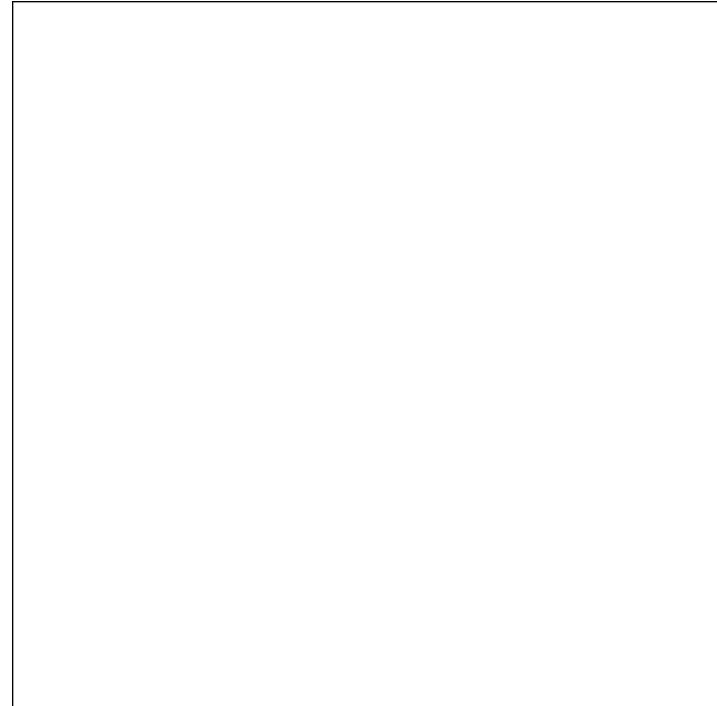




(uten bilde)

- III nivå 4
- somali / bokmål
- Anwar Mohamed Dirie
- Wiehan de Jager
- Zulu folktale



AargooSIGGI shimbir-malabka
Honningguidens hevn

Barnebøker for Norge

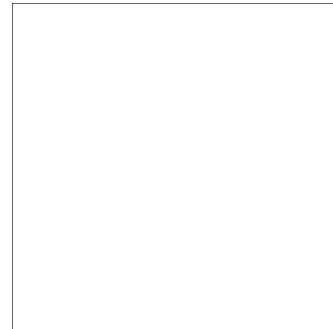


barnebøker.no

AargooSIGGI shimbir-malabka /
Honningguidens hevn
Skrevet av: Zulu folktale
Illustrert av: Wiehan de Jager
Overrett av: Anwar Mohamed Dirie (so), Espen
Stranger-Johannesen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreført midt av Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



Tani waa sheekada Ngede, shimbir-malabka, iyo nin yar oo dhuuni ah laguna magacaabay Gingile. Maalin goor uu Gingile ugaarsi tagay maqlay ci'da Ngede. Gingile afkiisa ayaa bilaabay in uu dhareero niyeysiga malab dartii. Wuu istaagay wuu na dhagaystay si taxadar ah, oo uu raadiiyay ilaa uu arkay shimbirkii oo laamaha korka madaxiisa ku jiro. "Jiiq-jiiq-jiiq," ayuu ku shanqaray shimbiarki yaraa, isaga oo u duulay geedka ku xigo, hadana kan kale. "jiiq-jiiq-jiiq," ayuu ku ciyay, istaagayana marba mar si uu u hubsado in uu Gingile soo raacay.

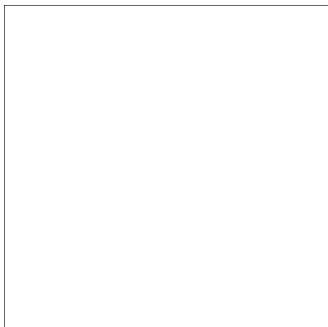
...

Dette er historien om Ngede, honningguiden, og en grådig ung mann ved navn Gingile. En dag mens Gingile var ute på jakt, kalte Ngede på ham. Gingile fikk vann i munnen ved tanken på honning. Han stoppet og lyttet oppmerksomt, og lette til han så fuglen i grenene over hodet sitt. "Tsjitikk, tsjitikk, tsjitikk", kvitret den lille fuglen idet den fløy til det neste treet, og det neste. "Tsjitikk, tsjitikk, tsjitikk", kallet han, og stoppet innimellom for å forsikre seg om at Gingile fulgte etter.

Saacad barked ka dib, waxa ay soo gaareen geed berde duur baaxad le. Ngede waxa uu si walli ah ugu boodbooday lamihii geedka. Dabadeeda waxa uu duu dagay mid ka mid ah lamihii, waxa uu na madaxiisa ku soo leexiyay Gingilie sidii in la dhabayo, "Waa kan! Kaaaly hada! Maxxa wadtiigas dhheer u qaadaneysaa?" Gingilie kama usan arki karyn wax shiniin ah geedka hooftisa, laakiin waxa uu aaminyay Ngede.

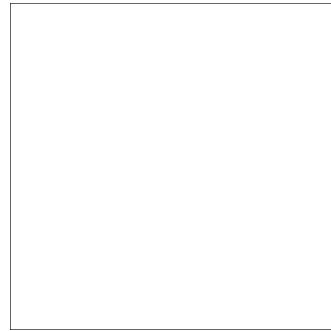
Efter en halvtimme nädde de et stort vilt fikentre, Ngede
 på en gren og strakk hodet mot Gingilie som om han sa:
 "Her er det! Kom nä! Hvorfor bruker du så lang tid?"
 Gingilie kunne ikke se noen bier fra under treet, men han
 stoltet på Ngede.

...



Saacad barked ka dib, waxa ay soo gaareen geed berde duur baaxad le. Ngede waxa uu si walli ah ugu boodbooday lamihii geedka. Dabadeeda waxa uu duu dagay mid ka mid ah lamihii, waxa uu na madaxiisa ku soo leexiyay Gingilie sidii in la dhabayo, "Waa kan! Kaaaly hada! Maxxa wadtiigas dhheer u qaadaneysaa?" Gingilie kama usan arki karyn wax shiniin ah geedka hooftisa, laakiin waxa uu aaminyay Ngede.

Efter en halvtimme nädde de et stort vilt fikentre, Ngede
 på en gren og strakk hodet mot Gingilie som om han sa:
 "Her er det! Kom nä! Hvorfor bruker du så lang tid?"
 Gingilie kunne ikke se noen bier fra under treet, men han
 stoltet på Ngede.



Gingile waxa uu warrankii ugaarsiga dhigtay geedka hoostiisa, waxa uu soo aruursaday xaabo, dab ayuuna shiday. Markii uu dabkii si fiican u shidmay, qori dheer oo qallalan ayuu dabkii galiyay. Qorigani waxuu khaasatan caan ku ahaa in uu sameeyo qiiq badan marka la shido. Waxa uu bilaabay fuullidii, isaga oo ilkaha ku haya dhanka qabow ee qoriga qiiqaya.

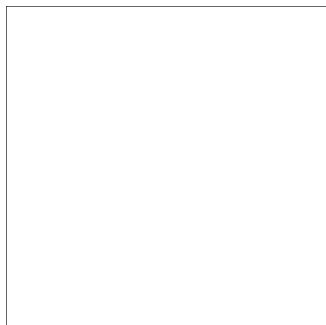
...

Så Gingile la spydet sitt ned under treet og samlet noen tørre kvister og tente et lite bål. Da ilden brant godt, stakk han en lang, tørr kjepp inn i hjertet av bålet. Denne veden var kjent for å lage mye røyk mens den brant. Han begynte å klatre mens han holdt den kjølige enden av kjeppen mellom tennene.

Snart kunde han høre summingen til de travle biene. De kom inn og ut av et hulrom i trestatammen - bollet dres. Da Gingilie nådde bollet, dyttet han den rykende enden inn i hulrommet. Biene for ut, sinte og klare til angrep. De flyt bort siden de ikke likte rokyen - men ikke før de hadde gitt Gingilie noe en smertefull stikk!

...

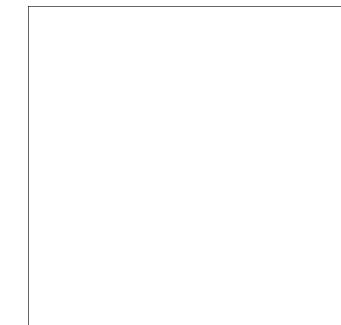
xoogaan qaniiyo kuuli!
jelclayn qilla - laakin intaa ka hor waxay Gingilie siyeyen
Shinnidii bananaka ayay u yaacday, sababtoo ah ma
waxa uu qorigi qillidayay ku riixay meeshii duleeshay.
ah - hoygedda. Markii uu Gingilie gaaray hoygil shinnidia
baaxyay shinniddu meel dulleesha oo geedka jirriidisa
shinnida mashquulisan. Waxa ay ka galaysay kana soo
Markiba waxa uu magli karray "sss-sss" da dhener ee

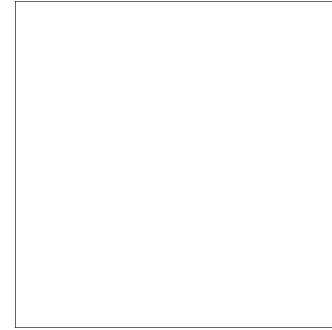
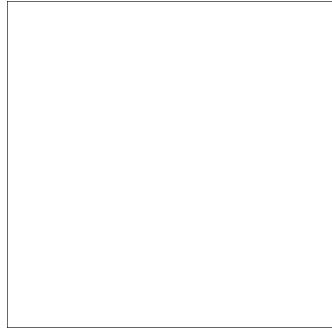


Og på den mæten, nær barna til Gingilie hører fortellingen om Ngedde, respekterer de den lille fuglen. Hver gang de sanker hønning sørger de for å gi den største delen av vokskaka til hønningguiden!

...

Siada darteed, markii Gingilie ay carruurtiisa madlalan sheekada Ngedde waxa ay ixtiram u qaadaan shimbirka yar. Mar wala oo ay malab soo gurtan, waxa ay xadiijiyaan in ay deybtu ugu weyn xabad barsheeda ugatagan shimbir malabka!





Markii ay shinnidii tagtay, Gingile waxa uu gacantiisa ku riixay buulki malabku ku jiray. Waxa uu kala soo baxay gacan buuxdo xabag-barsheed, tiftifqayso malab iyo diirdiir cadcad oo buudhan. Waxa uu si taxaddar leh ugu riday xabag-barsheedkii kiish uu garabka ku sitay, geedkiina waa uu ka soo degay.

...

Da biene var ute, stakk Gingile hånden sin inn i bolet. Han tok ut håndfuller med tunge vokskaker som dryppet av deilig honning og var fulle av feite, hvite larver. Han la vokskakene forsiktig i veska han bar på skulderen og begynte å klatre ned fra treet.

Intii ay haramcaddu weerarin Gingile, si degdeg ayuu hoos uga degay geedki. Degdeggii awgii ayuu laan gafay, waxa uu si shanqar culus leh ugu dhacay dhulka oo wareejiyay canqowgiisi. Sidii ugu dhakhsaha badneyd ee uu karay ayuu u dhutiyay. Nasiib lahaayaa, haramcaddu aad bay weli u sii hurdeysnayd haday cayrsan lahayd. Ngede, Shimbir-malabkii, wuu helay aargoosigi. Gingile na cashar ayuu bartay.

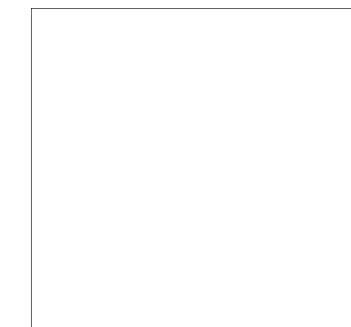
...

Før Leopard kunne svinge labben etter Gingile, skyndte han seg ned fra treet. I hastverket bommet han på en gren og landet med et høyt brak på bakken og forstuet ankelen. Han hinket videre så fort han kunne. Heldigvis for ham var Leopard fortsatt for søvnig til å jage ham. Ngede, honningguiden, hadde fått sin hevn. Og Gingile hadde fått seg en lærepenge.

Ngede sā iirig pā alt Gingilie gjorde. Han ventet pā at han
skulle legge igjen en tjukk vokskake som en takkegave til
honnigguiden. Ngede svineset fra gren til gren, nærmere
og nærmere bakken. Til slutt nādde Gingilie føten av
treæt. Ngede satte pā en stein nær gutten og ventet på
belønninga sin.

...

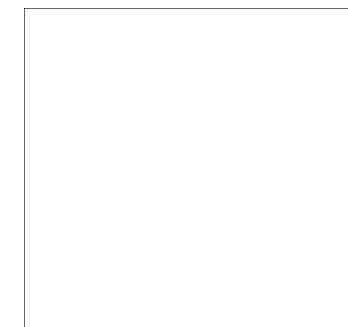
Ngede waxa uu si xiso leh u daawanayay wax wala oo
uu Gingilie sameyney. Waxa uu sugayay in uu uga tago
cad xabag-barsheed buurran ah Shimbir-malabka si
mahad celin ah. Ngede laanba laan ayuu uga duulay, ugu
na sii daawanayay dhulka. Ugu dambeyn Gingilie
geedka salkiisi ayuu gaadhi. Ngede dhagax u dhow
willika ayuu dul istagay waxuu na sugay
abaalmarinittiisi.

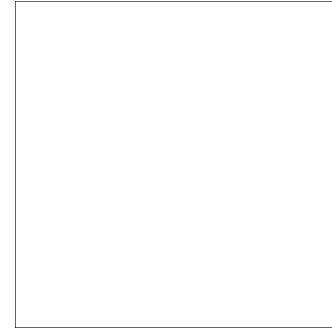
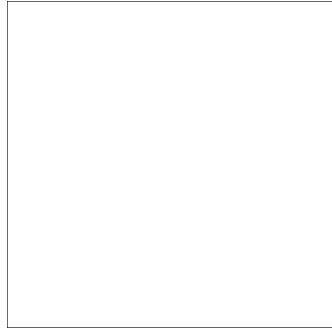


Gingilie wuu fuulay, la yaabbaana sababta uu u maqili
wayay "Sss-sss-sss" di caadiiga ahayd. "Malahaa godku
gudaha geedka ayuu sii jiraa," ayuu ku fikiray. Laan kale
ayuu kor usi fuulay. Laakin halki godkii shinnida eegii
Haramcaddu aad bay uga carootay in hurdaadeedi si
edeb darro ah looga dhexgalay. Indaha aayi isku
kuduudday, afkeedana way kala qadday iyada oo
ilkaheeda waawayn ee afka badan dibedda u soo
Gingilie klartet, men lurté pā hovfor han ikke hørté den
sedvanlige summingen. "Kanskje boret er dypt inne i
annen gren. Men i stedet for boret, stirret han inn i
treæt", tenkte han for seg selv. Han dro seg opp etter en
svuenen hennes ble sā brått avbrutt. Hun knep igjen
øynenne til en leopard! Leopard var veldig sint fordi
skarpe tenne sine.

...

saarysaa.
Gingilie klartet, men lurté pā hovfor han ikke hørté den
sedvanlige summingen. "Kanskje boret er dypt inne i
annen gren. Men i stedet for boret, stirret han inn i
treæt", tenkte han for seg selv. Han dro seg opp etter en
svuenen hennes ble sā brått avbrutt. Hun knep igjen
øynenne til en leopard! Leopard var veldig sint fordi
skarpe tenne sine.





Laakiin, Gingile dabkii ayuu damiyey, warrankiisii na qaatay oo socodkii gurigiisa billaabay, isaga oo inkiraya shimbirki. Ngede si carro leh ayuu u ciyey, "Fiiq-fifiq-fiifiiq!" Gingile inta istaagay, oo shimbirki yaraa eegay ayuu aad ugu qoslay. "Waxa aad rabtaa xoogaa malab ah, ma rabtaa, saaxiib? Ha! Laakiin hawsha oo dhan aniga ayaa qabtay, aniga ayaana qaatay qaniyo oo idil. Maxaan kuula qaybsadaa malabkan la jecelyahay?" Dabadeedna wuu iska dhqaqaqay. Ngede aad ayuu u carooday! Ma ay ahayn in sidan loola dhaqmo! Lakiin wuu aargoosan doonaa!

...

Men Gingile slukket bålet, plukket opp spydet, begynte å gå hjem og overså fuglen. Ngede ropte sint: "SEI-er, SEI-er!" Gingile stoppet og stirret på den lille fuglen og lo høyt. "Du vil ha litt honning, du, lille venn? Ha! Men jeg gjorde alt arbeidet og fikk alle stikkene. Hvorfor skulle jeg dele noe av denne deilige honningen med deg?" Ngede var rasende! Dette var da ingen måte å behandle ham på! Men han skulle få sin hevn.

Asbuucyo badan kadib, maalin, markale ayuu Gingile maqlay ci'da malab sheega ee Ngede. Waxa uu xusuustay malabkii macaanaa, si xiiso leh na u dabagalay shimbirkii mar kale. Sidii uu kaynta dhinaceeda ugu horkacayey Gingile, Ngede waxuu dul istaagay geed weyn oo qodxo dallad ah leh si uu ugu nasto. "Ahh," Gingile ayaa ku fikiray. "Godka shinnida geedkan un buu ku yaal." dhaqso ba waxuu samaystay dabkii si yaraa waxa uuna bilaabay in uu fuulo, laanti yarayd ee qiiqeysayna ilkaha ku sita. Ngede wuu fariistay oo iska daawaday.

...

En dag flere uker senere hørte Gingile igjen kallet fra Ngede. Han husket den deilige honningen og fulgte ivrig etter fuglen nok en gang. Etter at den hadde ledet Gingile langs skogkanten, stoppet den for å hvile i et stort akasietre. "Å", tenkte Gingile. "Bolet må være i dette treet." Han tente raskt det lille bålet sitt og begynte å klatre med den rykende grenen mellom tennene. Ngede satt og ventet.